

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

In the concluding chapter of this research, the researcher finishes our research on figuring the strategies used to translate idioms and the types of idioms that appear in Marvel series “Moon Knight” (2022). The researcher has understood a bit more on how much translation affect the understanding of a context in a movie. It is crucial for translator to transfer the meaning as accurately as possible. By finishing this research, the researcher hopes that our research could help improve translation of movies in any way and hope that it’ll make it easier especially for Indonesian movie watcher to understand the movies they watch.

5.1. Conclusion

In conclusion, this research of idioms in the Marvel series 'Moon Knight' shows the significance of idiomatic translation in improving the audience's understanding of the movie's context. The findings reveal that the series contains 18 literal idioms, 18 semi-idioms, and 17 pure idioms. This distribution suggests that the series uses a balanced combination of idiomatic expressions, each adding to the dialogue's depth. The occurrence of these various idiom types emphasizes the importance of careful translation to ensure that the nuances and deeper meanings are communicated in the target language.

Regarding the strategies used, our research shows that only 3 out of the 10 strategies proposed by Gottlieb (1992) were employed to translate these idioms. Paraphrase showed up as the most commonly used strategy, applied 40 times, compared to 8 occurrence of transfer and 5 of deletion. This dominance of the paraphrase strategy demonstrates how successful it is in conveying the figurative meanings of idioms, which are frequently impossible to translate directly. The use of paraphrase indicates that many of the series' idioms require a more nuanced approach to capture their full meaning in the target language.

5.2. Suggestion

Given the conclusions of this research on idiomatic translation in the Marvel series "Moon Knight," future translators need to recognize the significance of proper idiomatic translation for contextual understanding in movies. This research found 53 idioms classified as literal (18), semi-idioms (18), and pure idioms (17). Only three of Gottlieb's (1992) eleven subtitling strategies were used, which are paraphrase, transfer, and deletion. The research found that paraphrase was the most commonly utilized strategy, occurring 40 times, followed by transfer (8 times) and deletion (5 times).

It is critical for translators to prioritize the context of when the idiom is used and expand their strategy usage. Contextual understanding will ensure that the idioms' meanings and details remain unchanged while maintaining the original dialogue's originality. Translators should fully understand the context in which an idiom is used and choose strategies that most fitting to convey its intended meaning in the target language.

